

**HEBBEL**  
THEATER

**OPERA**  
NATIONAL  
DE LYON



Berliner Philharmonisches Orchester

# Jakob Lein

**Kammeroper von Wolfgang Rihm**  
**Opéra de Chambre de Wolfgang Rihm**

**Hebbel-Theater 17., 18., 20. und 21. April 1997, 20h30**  
**Opéra national de Lyon 10 décembre 1997, 20h30,**  
**11 décembre 1997, 19h30, 13 décembre 1997, 20h30,**  
**14 décembre 1997, 17h00**

**Berg/Büchner Zyklus**

**Koproduktion/Coproduction: Hebbel-Theater, Berlin - Berliner  
Philharmonisches Orchester - Opéra National de Lyon**  
(avec le soutien de la fondation d'entreprise France Télécom)

**Jakob  
Lenz**

Kammeroper/opéra de chambre - Wolfgang Rihm

Libretto/livret - Michael Fröhling

Musikalische Leitung/Direction musicale - Claire Gibault

Regie/Mise en scène - Sabrina Hölzer

Bühnenbild u. Licht/Décors et lumières - Jean Kalman

Kostüme/Costumes - Franziska Just

Musikalische Einstudierung/Études musicales - Christoph Mueller

Regieassistentz/Assistante à la mise en scène - Bettina Bruinier

Bühnenbildassistentz/Assistante sur les décors - Franziska Just

Kostümassistentz/Assistant sur les costumes - Anne-Claude Farcy

Kostümanfertigung/Costumière - Christina Budniewski

Lenz - Johannes Kösters

Oberlin (Berlin/Lyon) - Jyrki Korhonen/Frédéric Caton

Kaufmann - Christoph Späth

### Chor (Berlin)

Sopran - Arndis Halla/Judith Kamphues

Alt - Uta Buchheister/Márta Rózsa

Bass - Hagen Erkrath/Christoph Nagler

### Chœur (Lyon)

Sopranes - Arndis Halla/Stéphanie Révidat

Alti - Anna Sterzer-Mizkewitch/Hjördis Thebault

Basses - Jean-Richard Fleurençois/Jérôme Darnier

Troupe et ateliers lyrique de l'Opéra national de Lyon

Chef de chœur - Yann Nollé

### Berliner Philharmonisches Orchester

Oboe I - Sebastian Hilden, Oboe II/Englisch Horn - Anne Marckardt,

Klarinette in B/Baßklarinette - Peter Geisler

Fagott/Kontrafagott - Marion Reinhard, Trompete in C - Martin Kretzer,

Posaune - Christhard Gössling, Schlagzeug - Franz Schindlbeck,

Cembalo - Holger Groschopp, Cello I - Richard Duven,

Cello II - David Riniker, Cello III - Olaf Maninger

### Orchestre de l'Opéra national de Lyon

Kinder (Mitglieder des Knabenchores Berlin)

Daniel de la Fuente/ Michael Müller/Anne Giese/Robert Baum/

Christian Pirzer/Margaretha ABmuth

Einstudierung - Karl-Ludwig Hecht

Les enfants (Lyon) - maîtrise de l'Opéra de Lyon

Wortanfänge entstehen also aus einem verstärkten Mitteilungsbedürfnis in einem seelischen Ausnahmezustand. Sie sind der Versuch, eine Beziehung zu einem ähnlich gestimmten Adressaten herzustellen. Meist ist der Adressat imaginär, in der unmittelbaren Umgebung nicht vorhanden, der Versuch deshalb zum Scheitern verurteilt. Eine Verständigung kann jedoch zustande kommen, wenn es Zuhörer gibt, die sich in einer entsprechenden Empfangsbereitschaft befinden. Solche Rezipienten können dann Gedichte verstehen, mit denen die meisten anderen Menschen nichts anzufangen wissen.

## Oh, Geist

Des attaques verbales consistent en un besoin renforcé de s'épancher dans une urgence de l'état d'âme. Ce sont des tentatives pour établir une relation avec un destinataire de la même humeur. Le plus souvent le destinataire est imaginaire, inexistant au voisinage immédiat, et ainsi cet essai est d'avance condamné à l'échec.

## Oh, esprit

Malgré tout, une compréhension est possible lorsque des auditeurs se trouvent dans des dispositions correspondantes. De tels receveurs sont alors capables de comprendre les poèmes restant étrangers à la plupart des gens.



I

Jakob Lenz, Deutschlands  
Freude und Livlands Stolz!

Jakob Lenz, la joie de  
l'Allemagne et la fierté de Livland!



### LE MASQUE

Le masque est gentil, ah si seulement il me restait  
Le masque est rond Le masque Est rond, Le  
masque est rouge Le masque est vrai  
Le masque est Très beau. Le masque est fait pour le  
porter. Le masque est aussi étanche  
Le masque est fait pour un bal Le masque lui Restait.

Ernst Herbeck (Alexander)

### DIE MASKE

Die Maske ist Lieb, ach wenn sie mir nur blieb  
Die Maske ist rund Die Maske Ist rund, Die  
Maske ist rot Die Maske ist echt  
Die Maske ist Sehr schön. Die Maske dient zum auf-  
setzen. Die Maske ist auch dicht  
Die Maske dient für einen Ball Die Maske Blieb ihm.

Ernst Herbeck (Alexander)



II

Bet' ich zu  
dir, dann  
Lächelt ihr  
Bild in  
voller  
Klarheit  
mir  
entgegen...

...Ich verlange  
nichts als einen  
Schatten - einen  
Schatten der mich  
allein an diese  
Welt binden kann  
die mich in all  
meinen  
Verhältnissen  
peinigt...

Lenz an Lavater

...Je ne demande  
rien qu'une ombre -  
une ombre qui  
seule puisse me lier  
à ce monde qui me  
tourmente dans  
toutes mes  
conditions...

Je prie pour  
toi, alors  
son image  
me sourit  
dans toute  
sa  
clarté...

Lenz à Lavater

III



Glücklicher  
Boden,

#### UN ARBRE DE NOEL

Pour la manifestation des fêtes publiques, des fêtes religieuses, de Noël, des conventions, de l'électricité, des arbres abattus, de la frivolité, du paganisme, de l'hiver, et pour la manifestation d'une tradition, dont la valeur naît effectivement de sa magie pour les enfants et est soutenue par les adultes, lorsqu'ils aspirent à l'innocence enfantine.



#### EIN WEIHNACHTSBAUM

Zur Demonstration öffentlicher Feste, religiöser Feste, von Weihnachten, Konventionen, Elektrizität, gefällten Bäumen, Frivolität, Heidentum, Winter, und zur Demonstration einer Tradition, deren Wert tatsächlich nur in ihrem Zauber für Kinder liegt und von Erwachsenen unterstützt wird, weil sie sich nach kindlicher Unschuld sehnen.

Terre heureuse, où  
respire la liberté !



IV

Ich komme bald, ihr goldnen Kinder,  
Vergebens sperret uns der Winter  
In unsre warmen Stuben ein.  
Wir wollen uns zum Feuer setzen  
Und tausndfältig uns ergötzen,  
Uns lieben wie die Engelein.  
Wir wollen kleine Kränzchen winden,  
Wir wollen kleine Sträußchen binden  
Und wie die kleinen Kinder sein.

Enfants d'or pur, je reviendrai bientôt  
En vain l'hiver nous emprisonnera  
Entre les murs de nos chambres bien chaudes.  
Au coin du feu nous allons nous asseoir,  
Et nous distraire à des milliers de jeux,  
Et nous aimer ainsi que font les anges.  
Nous tresserons de petites couronnes,  
Nous formerons de beaux petits bouquets  
Et serons tels que les petits enfants.

Jetzt fühlt der Engel, was ich fühle,  
Ihr Herz gewann ich mir beim Spiele,  
Und sie ist nun von Herzen mein.  
Du gabst mir, Schicksal, diese Freude,  
Nun laß auch morgen sein wie heute  
Und lehr' mich, ihrer würdig sein.

Cet ange ainsi ressent ce que sens,  
J'ai à ces jeux fait le gain de son cœur,  
Elle est à moi de tout cœur maintenant.  
Tu m'as donné, ô destin, cette joie;  
Fais que demain soit donc comme aujourd'hui  
Et apprends-moi à être digne d'elle.

Meinem staunenden Blicke  
dämmert mit mächtigem Schauer  
eine heilige Zukunft

Sous de puissants frissons un  
futur sacré fait jour à mon  
regard étonné



V



Nach Haus? Hier weg? Toll werden dort?  
Dort kann ich nicht atmen, ich würde toll!

Rentrer à la maison? Partir d'ici? Devenir fou  
là-bas? Là-bas je ne peux pas respirer,  
je deviendrais fou!



VI



Comme elle est fatiguée et douce, la fraîcheur du soir, qui descend  
Wie müde und süß des Abends Kühle herniedersinkt auf

sur la terre chaude et ténébreuse. Avec sollicitude maternelle la  
die heiße, düstere Erde. Immer dichter breitet

À MESURE QUE LA NATURE QUI NOUS ENTOURE  
EST MENACÉE ET SE RETIRE, IL ME SEMBLE QUE  
LES PRINCIPES DU CRÉATIF ET DU VÉGÉTATIF  
DEURAIENT SE RÉALISER DANS L'ARTISTIQUE. EN  
ÇA JE VOIS LA TÂCHE DE L'ART MEME EN DES  
TEMPS RÉPRESSIFS: DE NE PAS ÊTRE REFUGE,  
MAIS ENTREPOT D'ÉNERGIE.

ES SCHEINT, DASS IN DEM MASS, WIE DIE UNS  
UMGEBENDE NATUR BEDROHT IST UND SICH AUF  
DEM RÜCKZUG BEFINDET, DIE PRINZIPIEN DES  
KREATÜRLICHEN UND VEGETATIVEN SICH IM  
KÜNSTLERISCHEN VERWIRKLICHEN MÜSSEN.  
DARIN SEHE ICH DIE AUFGABE VON KUNST AUCH  
IN REPRESSIVER ZEIT: NICHT EBEN ZUFLUCHTS-  
ORT, SONDERN ENERGIESPEICHER ZU SEIN.



serré autour des sens somnolents...  
Traumschleier die Trösterin der Nacht ...

consolatrice de la nature son volledesonges de plus en plus  
um die dämmenden Sinne mit Muttersorgfalt ihren

VII



Dites-moi, que fait la fille  
pour laquelle je souffre ?

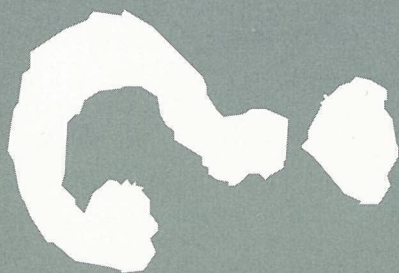


Sagen Sie mir, was macht das  
Mädchen, um das ich leide?



VIII

ISSUES  
STEP  
UNIQUE  
BIBLICAL  
WISDOM  
REVEALS



IX

Lenz schauderte, wie er die kalten Glieder berührte und die halbgeöffneten gläsernen Augen sah. Das Kind kam ihm so verlassen vor, und er sich so allein und einsam; er warf sich über die Leiche nieder; der Tod erschreckte ihn, ein heftiger Schmerz faßte ihn an, diese Züge, dieses stille Gesicht sollten verwesen, er warf sich nieder, er betete mit allem Jammer der Verzweiflung, daß Gott ein Zeichen an ihm thue, und das Kind beleben möge, wie er schwach und unglücklich sey; dann sank er ganz in sich und wühlte all' seinen Willen auf einen Punkt; so saß er lange starr. Dann erhob er sich und faßte die Hände des Kindes und sprach laut und fest: Stehe auf und wandle! Aber die Wände hallten ihm nüchtern den Ton nach, daß es zu spotten schien, und die Leiche blieb kalt.

Ach meine Freundin tot?

Ah mon amie morte?

Lenz frissonna lorsqu'il toucha les membres froids, lorsqu'il vit les yeux entrouverts, vitreux. L'enfant lui paraissait si abandonnée, lui-même si solitaire et si isolé. Il s'abattit sur le cadavre. La mort l'effraya, une douleur poignante l'envahit: ces traits, ce visage tranquille devaient tomber en putréfaction - il se jeta à genoux; navré de désespoir, il pria Dieu de lui envoyer un signe afin que l'enfant, par son entremise, put être rappelée à la vie; puis il se retira au fond de lui-même et concentra toute sa volonté sur un point. Il resta longtemps assis, parfaitement immobile. Puis il se redressa et prit les mains de l'enfant dans les siennes et dit d'une voix forte et ferme: "Lève-toi et marche!" Mais les murs lui renvoyèrent passivement l'écho de ces paroles, comme par dérision, et le cadavre resta froid.

X



## Rouge

Rouge est le vin, rouges sont les oeillets  
Rouge est beau. Des fleurs rouges et rouges.  
En outre de la couleur c'est beau.  
La couleur rouge et rouge.  
Rouge est le drapeau, rouge le coquelicot.  
Rouges sont les lèvres et la bouche.  
Rouge est la réalité et l'automne.  
Rouges sont quelques feuilles bleues.

Ernst Herbeck (Alexander)

## ROT

Rot ist der Wein, rot sind die Nelken  
Rot ist schön. Rote Blumen und rote.  
Farbe dazu ist schön.  
Die rote Farbe ist rot.  
Rot ist die Fahne, rot der Mohn.  
Rot sind die Lippen und der Mund.  
Rot ist die Wirklichkeit und der  
Herbst. Rot sind manche Blaue Blätter.

Ernst Herbeck (Alexander)

XI



Ach göttlicher Trost,  
göttlicher Trost...

...Gieb mir wirkliche Schmerzen damit mich die imaginären nicht unterkriegen. O Schmerzen Schmerzen Mann Gottes, nicht Trost ist mein Bedürfnis. Diese Taubheit allein kann ich nicht ertragen...

Franz Xaver Messerschmidt: "Der Gähner"  
"Le bâilleur"

...Donne-moi de vraies douleurs, afin que je ne sois pas soumis à ces tortures imaginaires. Oh, douleurs douleurs Homme de Dieu, ce n'est pas de réconfort dont j'ai besoin. Cette seule surdité je ne peux pas la supporter...

Hélas! Réconfort divin,  
réconfort divin...



XII

Konsequen

Konsequen



Konsequen

Konsequen

Konsequen

Konsequen

Konsequen

Konsequen

Konsequen



## Textquellen/Sources textuelles:

- I Leo Nauratil, Schizophrene Dichter. Frankfurt a.M. 1994, S. 26  
II Ernst Herbeck (Alexander), "Die Maske". In: Leo Nauratil, Schizophrene Dichter. Frankfurt a.M. 1994, S.82  
III aus einem Brief von Lenz an Lavater vom 24. Mai 1767.  
IV In: Büchner. Lenz. Frankfurt a.M. 1985, S.76  
V Peter Greenaway, "Ein Weihnachtsbaum". In: Ausst.Kat. Peter Greenaway, 100 Objekte zeigen die Welt. Akademie der bildenden Künste Wien 1992, S.69  
VI Johann Wolfgang von Goethe, aus dem Sesenheimer Liederbuch  
VII Wolfgang Rihm, zit.n.: Dieter Rexroth (Hg.), Der Komponist Wolfgang Rihm. Alte Oper Frankfurt (Frankfurt Feste '85), Mainz 1985, S.163  
X Georg Büchner, "Lenz" (posthum 1839). In: Büchner. Lenz. Frankfurt a.M. 1985, S. 35  
XI Ernst Herbeck (Alexander), "Rot". In: Leo Nauratil, Schizophrene Dichter. Frankfurt a.M. 1994, S. 341  
XII aus einem Brief von Lenz an Lavater vom 24. Mai 1767. In: Büchner. Lenz. Frankfurt a.M. 1985, S.77

## Abbildungen/Sources images:

- Cover: Josef Forstler (geb. 1878, Patient der Psychiatrischen Klinik der Universität Heidelberg, Diagnose: Schizophrenie) o.T. (Detail), nach 1916. Sammlung Prinzhorn, Inv.Nr. 4494. In: Beyond Reason. Art and Psychosis. Ausst.Kat. Hayward Gallery, London 1996/97, Abb. 44  
II (anonym), Zeichnungen eines Schizophrenen. In: Leo Nauratil, Schizophrenie und Kunst. Frankfurt a.M. 1996, S. 125  
VI Christoph Schönlaub, Corpus Christi (Mitte 18. Jh.). In: Bilder vom Tod. Ausst.Kat. Historisches Museum der Stadt Wien 1993, S. 73  
VII Foto: Sabine Wenzel  
VIII Else Blankenhorn (1873-1921, Patientin der Psychiatrischen Klinik der Universität Heidelberg, Diagnose: dementia praecox) Aufgeschlagene Seite eines Tagebuchs mit Texten und Zeichnungen. Sammlung Prinzhorn, Inv.Nr. 431. In: Beyond Reason. Art and Psychosis. Ausst.Kat. Hayward Gallery, London 1996/97, Abb. 29  
XII Franz Xaver Messerschmidt, "Der Gähner". Österreichische Galerie Wien. In: Otto Gladien, F.X. Messerschmidt (1736-1783). Ausdrucksstudien und Charakterköpfe. Köln (Kölner medizinhistorische Beiträge) 1981, Abb. 43

## Impressum:

Herausgeber  
Hebbel-Theater, Berlin  
Redaktion und  
Gestaltung  
Niels Ewerbeck  
Übersetzung  
Dara Herbst  
Kauier Le Roy  
Satz: SIGN  
Druck: Druckteam

Sowie Zeichnungen und Requisiten zu "Jakob Lenz" von Franziska Just